

ZOHAR  
SOBRE EL CANTAR  
DE LOS CANTARES



EDICIONES OBELISCO

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escribanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Ciencias Ocultas, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en [www.edicionesobelisco.com](http://www.edicionesobelisco.com)

**Colección Cábala y Judaísmo**  
ZOHAR SOBRE EL CANTAR DE LOS CANTARES

1.ª edición: septiembre de 2021

Título original: *Zohar-Shir hashirim*

Traducción: *Equipo editorial*  
Maquetación: *Monse Martín*  
Diseño de cubierta: *Isabel Estrada*

© 2021, Ediciones Obelisco, S. L.  
(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S. L.  
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida  
08191 Rubí - Barcelona  
Tel. 93 309 85 25  
E-mail: [info@edicionesobelisco.com](mailto:info@edicionesobelisco.com)

ISBN: 978-84-9111-734-6  
Depósito Legal: B-5.679-2021

*Printed in India*

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

## ÍNDICE

Dedicatoria.....	7
Zohar sobre El cantar de los cantares.....	9
Índice de citas bíblicas .....	275
El Zohar Plan general de la obra.....	285

## DEDICATORIA DE EL ZOHAR

A Jana Miriam, que llegó a leer parte de estos textos y los amó con toda su alma. Para ella, que develó el misterioso modo de estudiar la Torah desde las profundidades de su ser y de entregarse a Dios sin reservas, y que se fue de este mundo en dirección a su amada Jerusalén Celestial con la paz interior y el sosiego que caracterizan a aquellos que tienen la certeza de haber cumplido su misión en su paso por la vida.

Aquellos que tuvimos el mérito y la suerte de conocerla sabemos que su luz espiritual y su sonrisa pura nos acompañarán e iluminarán hasta el reencuentro final.

ZIJRONÁ LIBRAJÁ

¡Que su recuerdo sea una bendición!

## ZOHAR SOBRE EL CANTAR DE LOS CANTARES<sup>1</sup>

### *Midrash Neelam* a El cantar de los cantares

רְבִי רְחוּמַאי פְּתַח, (ישעיה יא ב) וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֵכְמָה וּבִינָה רוּחַ  
עֲצָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת ה', הָא הִכָּא אַרְבַּע רוּחוֹת, וְלֹא זָכָה בָהֶם  
אָדָם, זוּלָתִי מֶלֶךְ הַמְּשִׁיחַ בְּלִבָּד.

(60 c) Rabbí Rejumai abrió (*Isaías* XI-2): «Y reposará sobre él el espíritu (רוח) del Eterno, espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo, y de fortaleza, espíritu de conocimiento y de temor del Eterno...». Hay aquí cuatro espíritus (רוחות)<sup>2</sup> y ningún hombre a excepción del rey Mesías ha merecido obtenerlos.

---

1. Este tratado no aparece en las primeras ediciones del *Zohar Haddash*. La primera vez que se incluye es en la de Venecia de 1658.

2. *Ruaj* (רוח), «Espíritu», es también «viento» o «soplo».

וְהִכְתִּיב (יחזקאל לז ט) מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ. אַרְבַּע לָא כְּתִיב, אֶלָּא  
מֵאַרְבַּע רוּחוֹת. זֶהוּ רוּחַ שְׁלָם.

Y está escrito (*Ezequiel XXXVII-9*): «ven de los cuatro vientos, y sopla». No está escrito «cuatro», sino «cuatro vientos» y ese es un viento completo.

אָמַר לִיָּהּ הַיָּאָדָּה. אָמַר לִיָּהּ, זֶה הַבָּא מֵתוֹד אֶהְבֵּת נְשִׁיקָה. הַיָּאָדָּה נְשִׁיקָה  
מֵאַהֲבָה אֵינוֹ אֶלָּא בְּפֶה, וּמִתְחַבְּרֵן רוּחַ בְּרוּחַ, וְכָל אֶחָד מֵהֶם כָּלוּל מִשְׁתֵּי  
רוּחוֹת, רוּחוֹ וְרוּחַ חֲבִירוֹ, נִמְצְאוּ שְׁנֵיהֶם בְּאַרְבַּע רוּחוֹת. וְכָל שְׁכֵן הַזְּכָר  
וְהַנְּקֵבָה בְּהִתְחַבְּרָם, שָׁם אַרְבַּע רוּחוֹת יָחַד. וְהֵבֵן הַבָּא מֵהֶם, זֶהוּ רוּחַ הַבָּא  
מֵאַרְבַּע רוּחוֹת. כְּמָא דְאַתָּה אָמַר, מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ, וְזֶהוּ רוּחַ שְׁלָם.

Le dijo ¿cómo?<sup>3</sup> Le respondió: es el que viene del amor de un beso. Así como un beso de amor<sup>4</sup> se da en la boca, y se unen soplo en soplo (רוח ברוח)<sup>5</sup> de modo que cada uno de ellos está formado por dos soplos, el de uno mismo y el del amado, y forman cuatro soplos, con mayor motivo hay cuatro soplos (רוחות) juntos cuando se unen el macho y la hembra. Y el hijo que viene de ellos es un soplo que viene de cuatro soplos. Como ha sido dicho, «ven de los cuatro vientos y sopla», y ese es un soplo completo.

3. Rabbí Berejía, como podemos ver más abajo.

4. A propósito del beso y el soplo, véase Zohar II-124 b, página 291 del tomo XII de nuestra edición.

5. Literalmente «soplo dentro de soplo».

רבי בִּרְכִיָּה אָמַר, יְתִיב הוֹינָא עַל פִּילֵי דְרוּמֵי רַבְתָּא, וְחִמִּינָא חַד בַּר נָשׁ דְּהוּה אֲתִי. נִפְקֵנָא לְגַבִּיָּה, אָעִילְנָא לִיה בְּגוּ בֵּיתָאִי. בְּדִיקְנָא לִיה, בְּמַקְרָא בְּמִשְׁנָה בְּתוֹסְפֹתָא וּבְהַגְדָּה, וְלֹא אֲשַׁכְחְנָא בֵּיה. נְזִיפְנָא בֵּיה, וְלֹא אֲתִיב לִי מִיָּדִי. אֲפִיל גְרַמִּיָּה אַחוּרֵי דְשָׂא, וּדְמָן. אֲמִינָא, הוּא וְכֻלָּבָא יִיכְלוּן פְּחָדָא.

Dijo Rabbí Berejía: estaba sentado a las puertas de Roma la grande cuando vi que se me acercaba un hombre. Fui a su encuentro y lo hice entrar a mi casa. Lo verifiqué<sup>6</sup> en los escritos, la Mishnah, la *Toseftah* y la Haggadah y no hallé nada en él.<sup>7</sup> Lo reñí y no respondió. Se puso detrás de una puerta y cayó dormido. Me dije a mí mismo: este hombre y mi perro comerán juntos.<sup>8</sup>

דְּהִכִּי אָמַר רַבִּי מִנְיוּמִי סָבָא דְגוּשׁ חֻלְבָּא, מַהוּ (ישעיה נו יא) וְהַכְּלָבִים עֲזִי נִפְשׁ לֹא יִדְעוּ שְׂבָעָה וְהֵמָּה רַעִים וְגו'. לֹא יִדְעוּ שְׂבָעָה, אֱלוּ עִמֵּי הָאָרֶץ, שְׂהִים עֲזִי פְּנִים כְּכֻלָּב, עֲזִי נִפְשׁ בְּכֻלָּא. מֵאִי טַעֲמָא. מִפְּנֵי (שם) שְׁלֹא יִדְעוּ הָבִין. דְּקוּדְשָׂא בְּרִיךְ הוּא לֹא אֲשַׁרִּי קְדוּשְׁתִּיה בְּגוּוּיָהּ, וְעַל דָּא אִינוּן עֲזִי נִפְשׁ. וּבְגִין כֵּךְ הוּא וְכֻלָּבָא יִיכְלוּן פְּחָדָא.

Esto es lo que decía Rabbí Miniomi el anciano, de Gush Jalva: ¿Qué significa (*Isaías* LVI-11) «Y esos perros ansiosos son insaciables; y los mismos pastores no supieron entender...»? Son insaciables: se trata de la gente inculta (עמי הארץ) que es comparable a los perros.<sup>9</sup> Ansiosos: en todo. ¿Por qué? Porque «no supieron entender». El Santo, bendito sea, no deja residir su santidad en ellos, por lo que están ansiosos. Y en consideración a esto, él y el perro comerán juntos.

6. Le hice preguntas para saber cuál era su grado de erudición.

7. Ningún conocimiento de estos temas.

8. Esta historia está basada en un relato midráshico de *Vaikrá Rabbah* 9:3,

9. Véase Talmud, tratado de *Beitzah* 25 b: «Hay tres que se caracterizan por su impudicia: Israel entre las naciones, el perro entre los animales y el gallo entre los pájaros». El perro representa a Amalek. Véase, a propósito del perro, *Zohar* II-65 a, pág. 329 del volumen X de nuestra edición.

כד איתְעַר, קם וקָרִיב לְגַבִּי פְתוֹרָא, מְאִיף רִישׁוֹי וְלֹא אָמַר מִיַּדִּי. חֲמִינָא  
וְאַסְתַּפְלְנָא בְּעֵינָיו, דְּחִיִּיכוּן. אָמַר לִי, וְדַאי מְאוֹרְחוֹי דְּמַרְףּ אֲתִרְחַקְתָּ, דְּהוּא  
תְּקִין פְּתוֹרָא עַד דְּלֹא יִיְתִי אָדָם, וְעַד דְּלֹא יִפְקוּד לִיָּה, וְיִבְדּוֹק לִיָּה. אִי  
תוֹסִיף לְמַהֲרָא בְּאוֹרְחָא דָּא, לֹא יִתְקַיְימוּן לָךְ בְּנִין. מִיַּד אֲהַדְרַר וְאַמַּר, יִיחוּן  
לָךְ, וְיִתְקַיְימוּן לָךְ.

Cuando se despertó, se levantó y se acercó a la mesa, bajó la cabeza y no dijo nada. Me fijé en sus ojos e indagué: reían. Me dijo: sin duda te has alejado de las costumbres de tu maestro que tenía preparada la mesa antes de que llegara alguien y antes de verificar. Si sigues comportándote de este modo, tus hijos no vivirán. Pero recapitó y dijo: vivirán y te alimentarán.

אָמִינָא לִיָּה אָמַאי אֲהַדְרַת מְלָה וְאַתְנַחֲמַת. אָמַר לִי, אָסוּר לִיָּה לְבַר נֶשׁ  
לְמִילִיט גְּרַמִּיָּה וְכָל שְׂפָן אֲחָרָא, בְּגִין דְּקַלְלַת חָכְם אֲפִילוּ עַל תְּנַאי יִתְקַיְיִם.  
אָמִינָא, הָכִי הוּא וְדַאי, דְּכַתִּיב (בראשית לא לב) עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת  
אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחִיָּה, וְאַתְקַיְיִם. וְאַנְתָּ בְּדִיקְנָא בְּרָ, וְלִוְטָף לָאוּ כְּלוּם.

Le pregunté por qué recapitó, y sentía remordimiento . Me dijo: está prohibido que un hombre se maldiga a sí mismo y más aún que maldiga a los demás porque la maldición de un sabio, incluso si es condicionada, se realiza. Ciertamente esto es así, según ha sido escrito (*Génesis XXXI-32*): «En quien hallares tus dioses, no viva...» y se realiza. Te he verificado y tu maldición no se realizará.



פָּתַח וְאָמַר, (שמות לב לב) וְעַתָּה אִם תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם אֵין מַחֲנֵי  
 נָא מִסְפָּרָךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ. קָלָלָא דָא עַל תְּנַאי, וְקוּדְשָׁא בְרִיךְ הוּא מַחֲלֵי  
 לְחוּבֵיהוֹן בְּגִינֵיהּ דְּמִשָּׁה, וְאִף עַל פִּי בֶן אֲתַמְחֵי מִפְּרִשְׁתָּא מַעֲלִייתָא  
 בְּאוּרֵייתָא, בְּפִיקוּדָא דְּעוּבָדָא דְּמִשְׁכָּנָא, וְאִיהִי פְּרִשְׁתָּא וְאַתָּה תְּצוּהָ. דְּהוּהָ  
 לִיהּ לְמִיכְתָּב שְׁמִיָּה דְּמִשָּׁה בְּכָל מְלָה וּמְלָה, וּבְכָל פִּיקוּדָא וּפִיקוּדָא דְּתַמּוֹן,  
 וְאַתַּמְחֵי מְכָל הֵהִיא פְּרִשְׁתָּא, דְּלָא אֲדַכֵּר תַּמּוֹן. הוּי קָלָלַת חַכְּם אֲפִילוּ עַל  
 תְּנַאי, אֲתַקֵּיִם.

Abrió y dijo (*Éxodo XXXII-32*): «que perdones ahora su pecado, y si no, ráeme ahora de tu libro que has escrito». Ésta era una maldición con condiciones, y el Santo, bendito sea, perdonó sus transgresiones en consideración a Moisés, aunque éste fuera borrado de la parashah más elevada de la *Torah*, la que trata de las reglas de la construcción del *Mishkan*, que es la parashah de *Veatah Tetzaveh*.<sup>10</sup> Debería haber sido escrito el nombre de Moisés en cada frase y en cada regla, pero o fue borrado de esta parashah por lo que no aparece en ella. De este modo, la maldición de un sabio, incluso si es condicionada, se realiza.

כִּיּוֹן דְּאַרְגִּישְׁנָא בֵּיהּ, קִמְנָא וְאוֹתִיבְנָא לִיהּ בְּרִישָׁא דְּפְתוּרָא. אָמִינָא, וְהָא  
 לְבַתֵּר וְאַתָּה תְּצוּהָ אָמַר מִשָּׁה הָאִי מְלָה. אָמַר לִיהּ, אֵין מוּקָדָם וּמְאוּחָר  
 בְּתוּרָה.

Cuando me di cuenta de quién era, me levanté y le pedí que se sentara a la cabecera de la mesa, y le dije que ciertamente Moisés pronunció esta maldición después de *Veatah Tetzaveh*. Me contestó que «no hay antes y después en la *Torah*».<sup>11</sup>

10. Véase *Éxodo XXVII-20 a XXX-10*. Esta parashah se suele leer en la semana del 7 de Adar, fecha en la que se considera murió Moisés.

11. Véase Talmud, tratado de *Pesajim* 6 b.

שְׂאִילָנָא לִיָּה בְּמִקְרָא בְּמִשְׁנָה וּבְתוֹסְפֹתָא וּבְהַגְדָּה, וְהוּוּ בְּקִי בְּכוּלָּא.  
 אָמִינָא אָמִאי בְּקִדְמִיתָא לָא אֲתִיבַת לִי, כִּד בְּדִיקְנָא בְּךָ. אָמֵר, שִׁינְתָּא אָנִיס  
 לִי. תְּרִין יוֹמִין הוּוּ דְלָא דְמִיכְנָא. וְהִשְׁתָּא דְשִׁינְתָּא אָתָּא לְעִינֵי, לָא אֲתִיבְנָא  
 לָךְ.

Le hice preguntas de los escritos, la *Mishnah*, la *Tosftá* y la *Haggadah* y fue un experto en todo. ¿Por qué no me contestaste al principio cuando te verifiqué? Dijo: el sueño pudo conmigo. No había dormido desde hace dos días. El sueño se apoderó de mí y no te respondí.

לְבַתֵּר דְּאַכַּל וְשָׁתָה, פְּתַח וְאָמֵר, (שֵׁה"ש א א) שִׁיר הַשִּׁירִים. ש רַבְרָבָא,  
 וְהִיא תְּנִינָא מְסוּפָּא דְּאַתְנוּוִי דְּאַלְפָּא בֵּיתָא. ב דְּבִרָא שִׁית רַבְרָבָא, וְהִיא  
 תְּנִינָא מְשִׁירוּתָא דְּאַלְפָּא בֵּיתָא, מְאִי טַעְמָא.

Después de comer y beber, abrió y dijo (*El cantar de los cantares* I-1): «El cantar de los cantares». La (letra) *Shin* es grande y es la segunda letra empezando por el final del alfabeto. La (letra) *Beth* de *Bereshit* también es grande y es la segunda letra del alfabeto. ¿Por qué?

בְּגִין דְּשִׁי"ן רְזָא דְּרִתִּיכָא עִילָאָה, וְעַל דָּא אִיְהִי בְּתֵלַת סְמִכִין, דְּהָא אָבְהוּן  
 אִינוּן רִתִּיכָא. וְכָל שִׁיר הַשִּׁירִים רְזָא דְּרִתִּיכָא עִילָאָה אִיְהִי, וּבְגִין כְּךָ  
 שִׁירוּתָא דִּילִיָּה בְּשִׁי"ן. ב, אִיְהִי בֵּיתָא דְּעֵלְמָא, דְּעוּבְדָּא דְּעֵלְמָא אִיְהִי.

Porque la *Shin* es el secreto del carro de arriba, y por esto tiene tres palos, ya que los patriarcas son el carro.<sup>12</sup> (60 d) Y todo El cantar de los cantares es el secreto del carro de arriba y comienza con una (letra) *Shin*. La (letra) *Beth*<sup>13</sup> es la casa del mundo pues es la obra del mundo.

12. Véase Goldberg, *Untersuchungen*, pág. 239-240, *Midrash Rabbah sobre Génesis* 82:6, *Midrash haGadol sobre Génesis*, 17.

13. *Beth* significa «casa».

וְעַל דָּא אַתְּוּן דְּקִימִין בְּשִׁירוֹתָא דְּסִפְרִין ד' אִינוּן. דְּהָא כְּגוּוֹנָא  
 דְּאִיתְעֵבִידוּ, וּכְהוּא רְזָא דִּילְהוּן, הִכִּי אַתְּוּן רְשִׁימִין בְּרִישָׁא. וְאִינוּן אַתְּוּן  
 רְבִרְבוּ, דְּסִלְקוּן עַל כָּל שְׂאָר אַתְּוּן. וְהוּא אַתְּ רְזָא וְסִתְרָא דְּכָל סִפְרָא.

De este modo las letras que se levantan al principio de los libros son cuatro. Según han sido hechas y según sus secretos, estas letras están al principio de estos libros. Son letras grandes que sobresalen sobre las demás y cada una de ellas es el secreto y el misterio de todo el libro.

וְאֵלִין אִינוּן: א דְּהִבְרִי הַיְמִים. ב דְּבִרְאשִׁית. מ דְּמִשְׁלִי. ש דְּשִׁיר הַשִּׁירִים.  
 אֵלִין ד' אַתְּוּן בְּרִישׁ סִפְרִין, אִינוּן אַתְּוּן רְבִרְבוּ. וּמֵאֵן דִּידַע בְּהוּ, יוֹדַע רְזָא  
 דְּכָל סִפְרָא. וְהוּא אַתְּ אוֹלִיף רְזָא דְּכָל סִפְרָא.

Helas aquí: *Alef* (א) de *Crónicas*. *Beth* (ב) de *Génesis*. *Mem* (מ) de *Proverbios*. *Shin* (ש) del *El cantar de los cantares*. Son cuatro letras que están al principio de los libros y son grandes. Y aquel que las conoce, conoce el secreto de todo el libro ya que cada una de estas letras enseña el secreto de todo el libro.

תִּיקוּנָא דִּילִיָּהּ, דִּיוּקְנָא וְסִתְרָא דְּאָדָם בְּתֵרִין גּוּוֹנִין. רִישָׁא דְּלַעֲיָלָא, אִיְהוּ  
 נְקוּדָה קְדָמָא דְּשִׁלְטָא עַל כָּלָא, בְּגִלְפוּ, דְּאִתְעֵטֵר לְאַתְפְּשָׁטָא תְּחוּתִיָּהּ.  
 וְא"ו דְּאִיְהוּ רְזָא וְדִיוּקְנָא דְּאָדָם. הוּא, וּבֵת זְוִיגִיָּה דִּלְתַתָּא, דְּאִתְאַחַהֲתַת  
 מִסְטְרוֹי. וְדָא אִיְהוּ שְׁלִימוּ דְּאָדָם.

La rectificación de la *Alef* es la imagen y el misterio del hombre de dos maneras. Su cabeza superior es el punto primordial (נקודה קדמאה) que lo domina todo en una línea que se corona desplegándose hacia abajo. *Vav* es el secreto y la imagen del hombre. Y su compañera es *Dalet*, que está abajo, ligada a ella. Y ésta es la plenitud del hombre.

בְּגוֹוֹנָא אַחְרָא, בְּאַמְצַעֵיתָא דִּיּוֹקְנָא דְאָדָם, וְאַתְאַחֲדָא בֵּיהּ מִתְרִין סְטְרִין,  
 כְּגוֹוֹנָא דְרוּעִין, מְסֻטְרָא דָא וּמְסֻטְרָא דָא. וְדָא א, דִּיּוֹקְנָא וְרָזָא דִּילֵיהּ,  
 אָדָם אִיהוּ. וְעַל דָּא רְשִׁימָא אַל"ף, בְּרִישׁ סְפָרָא דְדַבְרֵי הַיָּמִים, דְּהָא לָא  
 אָתָא הֵהוּא סְפָרָא אָלָא לְאַשְׁלָמָא אָדָם בְּסִתְרוּי וְדַרְגוּי, בְּאִינוּן תּוֹלְדִין  
 דִּילֵיהּ, לְמַהֲוֵי כּוֹלָא חַד אָדָם שְׁלִים.

De otro modo, en el medio está la imagen del hombre<sup>14</sup> y a los lados los dos brazos, uno a cada lado. Y es la huella de la *Alef*, su imagen,<sup>15</sup> y su secreto es el hombre. De este modo la *Alef* fue escrita al principio del libro de las *Crónicas*, ya que el motivo de este libro es el perfeccionamiento del hombre en sus aspectos y grados, en sus generaciones, a fin de que todo sea uno, el hombre perfecto.<sup>16</sup>

אִיהִי בֵּיתָא דְכָל עֲלָמָא, מְסֻחְרָא לְתַלְתָּ סְטְרִין, עֵילָא וְתַתָּא וְכָל עוֹבְדִין  
 כְּלִילֵן בְּגוֹוָה, סְחָרָא תַלְתָּ סְטְרִין דְכָל עֲלָמָא, וְאַשְׁתָּאֵר סְטְרָא דְצָפוֹן דְלָא  
 אֲתַבְּנִי, דְאִיהוּ מְדוּרָא בִישָׂא, דְתַמֵּן שְׂרַת רְעָה דְכָל עֲלָמָא. כְּדָבָר אַחַר,  
 (יִרְמִיָּה א יד) מְצָפוֹן תִּפְתַּח הָרְעָה.

*Beth* (ב) es la casa de la totalidad del mundo y abarca tres lados arriba y abajo y todas las creaciones están en ella. Rodea al mundo entero por tres lados, pero queda el del norte, que no ha sido construido; ya que es el dominio del mal de todo el mundo. Por eso ha sido dicho (*Jeremías* I-14): «Desde el norte irrumpirá el mal...» .

14. Así la letra *Alef* (א) representa al hombre, con el tronco ligeramente inclinado hacia la izquierda y los dos brazos unidos a él.

15. El libro de las *Crónicas* comienza por la palabra *Adam*, que significa «hombre» y empieza con una *Alef*.

16. O completo.

וְעַל דָּא, ב' אִיְהִי בֵּיתָא וּבְנֵינָא דְכָל עֲלָמָא, אִיְהִי בְרִישׁ אֲוֵרִייתָא, רַבְרָבָא  
רְשִׁימָא, לְאַחֲזָאָה עַל כָּל סִפְרָא.

De este modo, *Beth* (ב), que es la casa y el edificio de la totalidad del mundo, está al principio de la *Torah* como una gran huella para mostrar el conjunto del libro.

וּסְפָרָא דָּא כְּעוֹבְדָא דְבְרָאשִׁית, אֲתַעְבִּיד, בְּרִזָּא דְשִׁמָּא דְאַרְבַּעִין וְתָרִין,  
כְּלִיל בְּעוֹבְדָא דְבְרָאשִׁית. וְעַל דָּא רִזָּא דְסִפְרָא בְרִישָׁא ב. סִיּוּמָא דְסִפְרָא  
ם. בְּרִזָּא דְאַרְבַּעִין וְתָרִין אֲתָנוּן אֲסַתְלַק.

Y este libro es como la obra de *Bereshit*, por el secreto del nombre de las 42 (letras) que aparece en la obra de *Bereshit*. Y éste es el secreto de este libro: al principio del libro hay una *Beth* (ב), y al final del libro hay una *Mem* (ם). Y éste es el secreto de las 42 letras.<sup>17</sup>

17. Véase Talmud, tratado de *Kiddushin* 71 a. Estas 42 letras son las iniciales de las 42 palabras que componen la oración *Anna beKoaj*. Corresponden a las 42 cópulas de las que nos habla el Zohar (I-1 a) y los 42 colores (I-9 a).

מ' פְּתִיחָא, רָזָא דְנוֹקְבָא שְׁלִימָתָא, אִשְׁתַּ חֵיל מִתְעַטְרָא בְּעֵטְרָהָ. וְעַל  
 דָּא, כָּל סַפְרָא דְמִשְׁלִי, לָאוּ אִיהִי אֶלָּא תּוֹשֵׁבְחָתָא דְהֵאֵי אִשְׁתַּ חֵיל,  
 וְלִמִּיתַב דְּעֵתָא דְבְּנֵי נָשָׂא, לְאַסְתְּמָרָא מֵאִשָּׁה רָעָה. כְּמָא דְאֵתְ אָמַר,  
 לְשִׁמְרֵךְ מֵאִשָּׁה רָעָה, וְלֹאֲתַקְרָבָא לְהֵאֵי אִשְׁתַּ חֵיל, בְּפוֹלְחָנָא עֵילְאָה. וְעַל  
 דָּא מ' רַבְרָבָא בְּרִישׁ סַפְרָא, עַל הֵהוּא רָזָא אֶזְלָא.

La (letra) *Mem* abierta (מ) es el secreto de la hembra perfecta, la mujer virtuosa (אשת חיל),<sup>18</sup> que se adorna con su corona. De este modo, el conjunto del libro de los *Proverbios* no es sino una glorificación de esta mujer virtuosa y apunta a preparar a los hombres para que se «guarden de la mujer ajena»<sup>19</sup> según ha sido dicho «para que te guarden de la mujer ajena» y también para acercarlos de esta mujer virtuosa a través de un culto elevado. Y también hay una *Mem* grande al principio del libro, según este secreto.

דָּא אִיהִי מִתְיִחְדָּא בְּרָזָא דְרִתִּיכָא עֵילְאָה. דְּאַבְהֵן אִינוּן רִתִּיכָא עֵילְאָה.  
 וְאַבְרָהָם וְיִצְחָק אֲחִידִין דָּא בְּדָא, וְכִלְיִן דָּא בְּדָא. וְיַעֲקֹב עָאֵל בְּאַמְצָעֵיתָא,  
 וְאַסְכִּים לְתַרְיִן סְטָרִין. וְעַל דָּא מִתְיִחְדָּאן כּוּלְהוּ, בְּרָזָא דְעֵלְמָא עֵילְאָה.

*Shin* (ש), que se une al secreto del carro de arriba, ya que los patriarcas son el carro de arriba. Abraham e Isaac están unidos y combinados el uno con el otro, y Jacob está en medio y equilibra los dos lados. Y así todos están unidos en el secreto del mundo de arriba.

18. *Eshet Jail*, expresión tomada de *Proverbios* XXXI-10. Para los cabalistas se trataría de la *Shekinah*. A propósito de la letra *Mem* (מ), véase Talmud, tratado de *Shabbat* 104 a y *Sefer ha Bahir*, 84 (pág. 66 de nuestra edición), *El libro de la claridad*, Ediciones Obelisco, Barcelona, 2018.

19. Véase *Proverbios* VII-5.

וּבְגִין כָּךְ, תּוֹשְׁבֵי־בַחֲתָא דָּא, בְּרִזָּא דְרִתִּיכָא עֵילָאָה אִיהִי, דְּאִתִּיחַדָּא בְּמַלְפָּא  
 דְּשִׁלְמָא כּוֹלָא דִּילֵיהּ, וּבְגִין כָּךְ אִיהִי רַבְרָבָא. וּבְגִין כָּךְ אִתִּיחַדַּת בְּרִישׁ  
 סְפָרָא, לְאַחֲזָאָה, דְּכָל סְפָרָא עַל רִזָּא דָּא אֲזֻלָּא וְאִתְתַּקֵּן. וְעַל דָּא, אַתְּ  
 דָּא אִתְחַזְיָאֵת שְׁבַחָא דְּכָל סְפָרָא. בְּהֵיאָה שְׁעֵתָא קַמְנָא וְנָשִׁיקְנָא לֵיהּ,  
 וְתַבְעָנָא מִנֵּיהּ דִּימְחֹל לִי, וּמְחַל לִי.

Por consiguiente, la alabanza se refiere al secreto del carro de arriba que se une a aquel rey en el que está la paz completa, y por esto es una letra grande. Y por esta razón se encuentra al principio del libro para enseñarnos que la totalidad del libro va y se organiza según este secreto. Esta letra va sobre a qué se refiere la alabanza de la totalidad del libro.<sup>20</sup> Entonces me levanté, lo besé, le pedí que me perdonara y me perdonó.

פְּתַח וְאָמַר, (קהלת ה ה) אַל תִּתֵּן אֶת פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת בְּשָׂרְךָ וְאֵל תֵּאֲמַר  
 לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שָׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל קוֹלְךָ וְחַבַּל אֶת מַעֲשֵׂהָ  
 יִדְיָךְ. כִּמָּה אֵית לֵיהּ לְבַר נֶשׁ לְאַסְתַּמְרָא בְּהֵיאָה עֲלֵמָא. הֵיאָה קָרָא אֲתִיבֹן  
 לְחַבְרֵיָא, דְּהֵכִי אֲצַטְרִיךְ לְמִיכְתָּב, אַל תִּתֵּן אֶת פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת נַפְשְׁךָ,  
 כְּדָבַר אַחַר, (ויקרא ד ב) נֶפֶשׁ כִּי תִחַטָּא, וְלֹא אֲשַׁכַּחן קָרָא דְכִתִּיב וּבְשָׂר  
 כִּי יִחַטָּא, וְיֵאוֹת הוּא.

Abrió y dijo (*Eclesiastés* V-6): «No sueltes tu boca para hacer pecar a tu carne; ni digas delante del ángel, que fue ignorancia. ¿Por qué harás que Dios se aíre a causa de tu voz, y que destruya la obra de tus manos?». ¡Ay cuánto ha de protegerse el hombre en este mundo! Este versículo ha hecho plantear por parte de los compañeros una pregunta, pues debería estar (61 a) escrito (*Levítico* IV-2): «cuando alguna persona pecare»<sup>21</sup> y nos encontramos con «para hacer pecar a tu carne».

20. La letra *Shin* es la inicial de *Shalom*, «paz» y de *Shalem*, «completo».

21. Literalmente «cuando un alma pecare».

אָלֵא הָכִי מִסְקָנָא, דְּאָסוּר לִיה לְבַר נֶשׁ לְמִשְׁתַּעֵי מְלִי דְזְנוּתָא אָפִילוּ  
בְּאִיתְתִּיהָ, בְּגִין דִּיתְקֻשִׁי, וְיִיתִי לְהַרְהוּרִין בִּישִׁין אָחְרָנִין, וִיְהֵא דֵשׁ  
בְּאִידְרִיהָ, וְיִזְרַע חֲטִין אָחְרָנִין.

Es una buena conclusión. Ciertamente hemos sido avisados de que al hombre le está prohibido hablar palabras que no sean recatadas incluso delante de su esposa, no fuera que tuviera una erección, malos pensamientos y una relación sexual sembrando granos ajenos.

הָדֵא הוּא דְכְתִיב, אַל תִּתֵּן אֶת פִּיךָ לְחַטִּיא אֶת בְּשָׂרְךָ. דָּא בְּשָׂר קַדְשׁ  
דְּכְתִיב (בראשית יז יג) וְהִיתָה בְרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם. וְאַל תֹּאמֶר לְפָנַי הַמְּלֵאךָ,  
הַהוֹלֵךְ לִימִינוֹ שֶׁל אָדָם, אַל תֹּאמֶר דְּבָרִים שְׂאִינָן כְּהוֹנָן, אֲלֵא כָּל דְּבָרִיךָ  
בְּנַחַת וּבְמִשְׁקָל. מֵאֵי טַעְמָא. מִפְּנֵי כִי שְׂגָגָה הִיא. וְחַיִּיב עַל זֶה קָרְבַּן שְׂגָגָה.

Es lo que está escrito: «no permitas que tu boca haga pecar a tu carne». <sup>22</sup> Porque se trata de la carne santa <sup>23</sup> a propósito de la cual ha sido escrito (*Génesis XVII-13*): «estará mi pacto en vuestra carne, etc...». Pero no lo digas delante del ángel que camina a la diestra del hombre, no le digas palabras indecentes, sino que todas tus palabras sean sosegadas y equilibradas. ¿Por qué? Porque sería una falta involuntaria. Y hay un sacrificio que se debe hacer por las faltas involuntarias.

22. Véase *Eclesiastés V-5*.

23. Eufemismo por el miembro viril. Véase Zohar I-94 a, tomo III, pág. 210 de nuestra edición.



ועוד. שְׁעַל זֶה, לָמָּה יִקְצַף הָאֱלֹהִים עַל קוֹלָךְ. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יוֹלִיד אוֹתוֹ עוֹף הַשָּׁמַיִם, וּמִעֲמִיד אוֹתוֹ לְפָנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Y, además, «¿Por qué *harás* que Dios se aísle a causa de tu voz?»<sup>24</sup> ya que la voz sería tomada por un pájaro del cielo y la llevaría ante el Santo, bendito sea.

וְחָבַל אֶת מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ, עַל חֲטָא הַבֶּשֶׂר. מֵאֵי טַעְמָא. מִפְּנֵי שֶׁכָּל אָדָם שׂוֹי לֹ בְרִית קְדֹשׁ, אֵין יְכוּלִים אוֹתָם הַשּׁוֹלְטִים בְּגִיהָנָם לְהַכְנִיסוֹ שָׁם. וּבְלִבָּד שׂוֹי שְׂמֹר אוֹתוֹ. וְאִם לֹא שְׂמֹר אוֹתוֹ, מִעֲבִירִים מִמֶּנּוּ, וּמִשְׁחִיתִים וּמְחַבְּלִים אוֹתוֹ. שְׂזָהוּ מַעֲשֵׂה יָדָיו שֶׁל אָדָם. וְאַחַר כֵּן מְכַנְּסִים אוֹתוֹ בְּגִיהָנָם, וְאֵין לָהֶם עַל מַה שֶׁיִּסְמֹכוּ. הַשְּׂתָא בְרִי, הֵי זֶהִיר בְּכַבּוּד חֲבִירָךְ יוֹתֵר מִגּוֹפָךְ.

Y podría destruir la obra de tus manos a causa del pecado de la carne. ¿Por qué? Porque todo hombre en el que está la alianza santa, si la ha guardado, no puede ser metido en el *Guehinom*<sup>25</sup> por los que habitan allí. Pero si no la ha guardado, le es arrebatada, destruida y dañada, pues es obra de las manos del hombre. Y después lo hacen entrar en el *Guehinom*, y no le queda nada en lo que apoyarse. Estate, pues, más atento, hijo mío, al honor de tu prójimo que a tu propio cuerpo.

24. Véase Eclesiastés V-5.

25. El infierno.

פְּתַח רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְאָמַר, (תהלים פד ד) גַּם צְפוּר מְצָאָה בַּיִת וְדָרוּר קוֹן לָהּ  
 אֲשֶׁר שָׁתָה אֶפְרָחֶיהָ אֶת מִזְבְּחוֹתֶיהָ ה' צָבָאוֹת מַלְכֵי וְאֱלֹהֵי. גַּם צְפוּר, תִּמְנָן  
 תִּנְיָנוּ, עֶבֶד קוֹדֶשׁ אַ בְּרִיךְ הוּא בְּאַרְעָא, אֲתֵרִין וְדוּכְתִין קִדִּישִׁין, עִילָאִין  
 יִתִּיר מִשְׁאָר דוּכְתֵי יִשׁוּבָא.

Rabbí Ieoshuah abrió y dijo (*Salmos LXXXIV-4*): «Aun el gorrión halla casa, y la golondrina nido para sí, donde ponga sus pollos en tus altares, oh Eterno de los ejércitos, Rey mío, y Dios mío». Aún el gorrión,<sup>26</sup> hemos aprendido que el Santo, bendito sea, ha hecho en la tierra lugares sagrados más elevados que otros lugares en el mundo habitado.

וְכֹלָא כְּגוּוֹנָא דִּיצִירָה דְּבַר נָשׁ. דְּקוֹדֶשׁ אַ בְּרִיךְ הוּא בְּרִיר הַהוּא יִרְעָא,  
 וּמְנַפְצִיָּה, כְּהֵאֵי דְּמִבְּרִיר וּמְנַפֵּץ חֲטִין, תְּבַנָּא לְחוּד, וְקִשׁ לְחוּד, עַד דְּבְרִיר  
 חֲטִין עַל דוּכְתֵיָּהּ.

Y todo a semejanza de la formación del hombre. En efecto, el Santo, bendito sea, ha seleccionado esta semilla y la ha esparcido como aquel que tamiza y selecciona trigo: el trigo de un lado, la paja del otro, hasta que ha depositado los granos de trigo en su lugar.

26. Véase, a propósito del gorrión el Talmud, tratado de *Shabbat* 106 b.

כָּךְ נִטַּל קוֹדֶשׁ אֲבִירָה הוּא תִּלְגָּא מִתַּחַת כּוֹרְסֵי יִקְרִיה, וְהוּא תִּלְגָּא  
 מִתַּחַמְמָא בְּכַמְה גְּוֹוִינִין, וְאֵטִיל לָהּ בְּגוּ מֵיָא דְאִיתָא. מִהֲכָא, דְאִיתָא  
 לָא מִתְעַבְרָא עַד דְתוֹשִׁיד מֵיָא, וּבְאִינוּן מֵיִן אֵטִיל דְכוֹרָא תִּלְגָּא, דָּא הוּא  
 זְרַעָא דְאִיהוּ מְחוּבְר פְּחָדָא, יִתִּיר מִהוּא דְאִיתָא, כְּגוֹוָא דְתִלְגָּא לְקַבִּיל  
 מֵיָא.

Y de este modo el Santo, bendito sea, tomó la nieve de debajo de su amado trono<sup>27</sup> y la calentó de muchas maneras, y luego la arrojó en medio de las aguas de la mujer. De ahí vemos que la mujer no puede concebir hasta que no haya roto aguas, y en estas aguas un varón vierte nieve, una semilla que es más compacta que la de la mujer, como nieve en el agua.

לְבַתָּר דְאֵטִיל לִיה קוֹדֶשׁ אֲבִירָה הוּא גוּ מֵיָא, בְּרִיר לִיה וְנִפְיִן לִיה, וְעַבְד  
 בְּקִדְמִיתָא טִיבוֹרָא, דְאִיהוּ נְקוּדָה חָדָא מְגוּ בְרִירו דְתִלְגָּא, וְהוּא טִיבוֹרָא,  
 אִיהוּ נְקוּדָא דְצִיּוֹן.

Después de que el Santo Bendito la arrojara en medio de las aguas, la aclaró y la aplastó. Primero formó el ombligo, que es un punto único en la nieve, y este ombligo es el punto de Sion.<sup>28</sup>

27. En los *Pirkei dRabbi Eliezer* (cap. 3) se nos explica que la tierra fue creada a partir de la nieve que estaba debajo del trono de glorias.

28. Véase a este respecto Zohar I-186 a y II-211 a. El ombligo es un símbolo del centro del mundo y del templo.

וּמִתְמָן אֶת־פְּשְׁטוֹ אַרְבַּע חוּטִין, לְאַרְבַּע סְטָרִין דְּעֵלְמָא, מְזֻרְחָ וּמְעָרְבָ צְפוֹן  
 וְדָרוֹם. מֵהָהוּא חוּטָא דְּאֶתְמַשֵּׁף מִסְטָרָא דְּמְזֻרְחָ, אֶתְעֵבִיד מְנִיָּה גּוּפָא.  
 שְׂאֵרֵי בְּמְזֻרְחָ, וְסִיִּים בְּמְעָרְבָ. גּוּפָא אִיהוּ אַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. אֶתְרִישִׁים  
 בְּאַתְוֵי אַדְנִי. אָדוֹן וְרַבּוֹן כָּל עֵלְמָא.

Y de ahí fueron tomados cuatro hilos y fueron dispersados en las cuatro direcciones, Este, Oeste, Norte y Sur. Fue formado un cuerpo que comenzaba en oriente y acababa en occidente y era un ente independiente. Este cuerpo es la tierra de Israel. Estaba señalado con las letras de Adonai,<sup>29</sup> señor y amo de todos los mundos.

מֵהָהוּא חוּטָא דְּאֶתְמַשֵּׁף מִסְטָרָא דְּדָרוֹם, דְּאִיהוּ בְּרִירוֹ דְּכָל תְּלָגָא  
 וְתוֹקֶפִיָּה, אֶתְעֵבִיד מְנִיָּה דְּרוּעָא יְמִינָא, וְאִיהוּ בְּרִירוֹ דְּעֵינוֹגָא. וְדָא גַן עֵדֶן,  
 דְּעָאֵל בֵּיה אָדָם הָרִאשׁוֹן, וְאִיהוּ לְעֵינוֹגָא דְּנִשְׁמָתֵין, וְדָא טְמִיר וְגַנְיֹז, יְמִינָא  
 דְּכָל עֵלְמָא.

Del hilo del Sur, que es lo más sutil y brillante de la nieve, fue formado su brazo derecho. Y fue el deleite total. Y es el primer jardín del Edén en el que entró el hombre, y está destinado al goce de las almas. Está oculto y reservado a la derecha de todo el mundo.

מֵהָהוּא חוּטָא דְּאֶתְמַשֵּׁף מִסְטָרָא דְּצְפוֹן, אֶתְעֵבִיד מְנִיָּה וְאֶתְבְּרִי דְּרוּעָא  
 שְׂמָאֵלָא. וְדָא גֵיהֶנֶם. מֵהָהוּא פְּסוּלָת דְּתְלָגָא. וְאִיהוּ לְעוֹנֶשָׁא דְּנִשְׁמָתֵין  
 דְּחִיבֵיָא.

Del hilo del Norte fue formado su brazo izquierdo y es el *Guehinom*. Es lo defectuoso de la nieve. Y está destinado a castigar las almas de los culpables.

29. Se considera que esta palabra es un poderoso protector. De ahí que aparezca en la *Mezuzah*.

רִישָׁא אִיהוּ בְּשִׁמְיָא אֲתַתְּקוּן. וְהוּהוּ עֲלָמָא בְּלָא רִישָׁא, עַד דְּאֲתַבְּנִי בֵּי  
מְקַדְּשָׁא. כִּד אִיתְקַם מִשְׁכְּנָא, אִיתְקַם רִישָׁא.

Su cabeza se formó en el cielo y el mundo careció de cabeza hasta que fue edificado el templo. Cuando fue levantado, la cabeza fue levantada.

פּוֹמָא דְכָל עֲלָמָא דְאֲתַתְּקוּן בְּרִישָׁא, סִינֵי. וְהוּא רְשִׁים הָאִי פּוֹמָא גּוֹ מִיָּא,  
מְבַרְיוֹ דְּתַלְגָּא. יִרְכִין וְכָל שְׂאֵר אִיבְרִים, בְּכָל שְׂאֵר אֲרַעָא.

La boca de todos los mundos edificados en la cabeza es el Sinaí. Inscribió esta cabeza en medio de las aguas a partir de la parte más sutil de la nieve. Las extremidades y todos los miembros restantes están en el resto de la Tierra.

וּכְשֵׁם שְׁהָאֲשָׁה יֵשׁ לָהּ צִירִים וְחֻבְלִים בְּשַׁעַת הַלֵּידָה. כֵּן כְּשֶׁבִקֵּשׁ הַקָּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא לְהוֹצִיא הָאָרֶץ לְאוֹר הָעוֹלָם, הָיָו הַמַּיִם עוֹלִים וְיוֹרְדִים, יַעֲלוּ  
הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעוֹת. מָה עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. הוֹצִיא מִן הַקְּרָקַע רַעְמִים  
וְזוּעוֹת, וְנָסוּ הַמַּיִם. הִדָּא הוּא דְכֻתִּיב, (תהלים קד ז) מִן גַּעְרָתָךְ יִנוּסוּן מִן  
קוֹל רַעְמָךְ יַחֲפֹזוּן. וְיִצְאָה הָאָרֶץ. וְנִשְׂאָרָה נְמוּכָה מְלוּכְלָכֶת, כְּוֹלֵד הַזֶּה,  
שְׂיוּצָא, נְמוּךְ כִּמֵּת, וּמְלוּכְלָךְ מִהַלֵּידָה.

Y del mismo modo que la mujer tiene contracciones y dolores en el momento del parto, cuando el Santo, bendito sea deseó dar a luz a la Tierra en el mundo, he aquí que las aguas subían y bajaban, las montañas se elevaban y descendían y los valles se hundían. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Hizo salir del suelo truenos y temblores y las aguas se alejaron. Es lo que está escrito (*Salmos CIV-7*): «A tu re-prensión huyeron; por el sonido (61 b) de tu trueno se apresuraron». Y así nació la Tierra. Pero era amorfa y sucia como un recién nacido, amorfa como un muerto y sucia a causa del parto.

וְכַשֵּׁם שֶׁמִּפְּעָפְעוּ אֶת הַיּוֹלֵד עַד שִׁיתְעוֹרָר, וְנוֹתְנִים אִשׁ וְנֵר לְגַבּוֹ, לְחַמְמוֹ,  
וּמְרָאָה לְהָאִיר. כִּף עֲשֵׂה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּאַרְצָךְ, כְּשִׁיִּצְאָה מִתּוֹךְ הַמַּיִם.  
וְכוֹלָא בְּחַד קָרָא, הִדָּא הוּא דְכְּתִיב, (תהלים עז יט) קוֹל רַעְמָךְ בְּגַלְגַּל  
הָאִירוּ בְּרַקִּים תִּבֵּל מִיַּד רַגְזָה וּתְרַעַשׂ הָאָרֶץ.

Y del mismo modo que se desmigaja<sup>30</sup> al niño para que despierte y colocamos cerca de él fuego y luz para que se caliente y un espejo para darle luz, así hizo el Santo, bendito sea, con la Tierra cuando la sacó del interior de las aguas. Y todo esto está dicho en un único versículo (*Salmos LXXVII-18*): «*Anduvo en derredor el sonido de tus truenos; los relámpagos alumbraron el mundo; la Tierra se estremeció y tembló*».

עַל כֵּן נִסְתָּם הַפֶּה, עַד שֶׁבָּאוּ יִשְׂרָאֵל, וְהִפָּה נִפְתַּח בְּרֵאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם, וְזֶה  
סִינֵי שֶׁנִּתְּנָה בּוֹ הַתּוֹרָה, וְשֵׁם נִתְּתֶקֶן הַדְּבָר.

Hasta este momento, la boca estaba cerrada pero cuando llegó Israel, la boca se abrió en la cabeza en el cielo y esto fue el Sinaí donde fue entregada la *Torah*, y entonces la palabra se rectificó.

וְכַשֵּׁם שֶׁנִּכְנְסוּ יִשְׂרָאֵל לְאַרְצָךְ, נִסְתָּם הַפֶּה. וְנִפְתַּח הַסֶּתוּם. נִסְתָּם הַפֶּה,  
שֶׁלֹּא הָיָה בּוֹ הַדִּיבּוּר, מִשְׁנִסְתַּלֵּק מִשָּׂה. הִפָּךְ מִן הָאָדָם. נִפְתַּח הַטְּבוּר, בֵּית  
הַמִּקְדָּשׁ. וּמִשָּׁם אוֹכַל מֵה שֶׁאִמּוֹ אוֹכֵלֶת, וְשׁוֹתָה מִמֶּה שֶׁאִמּוֹ שׁוֹתָה. וְכֹל  
הָעוֹלָם נִזוֹן מִתְּמִצִּית אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

Cuando (los de) Israel entraron en la tierra, lo que estaba cerrado se abrió y lo que estaba abierto se cerró.<sup>31</sup> La boca se cerró pues la palabra (דיבור) ya no estaba en ella desde que desapareció Moisés. Al contrario del hombre. El ombligo se abrió: el templo (בית המקדש). Comió lo que come su madre y lo que bebe su madre bebió. Y todo el mundo es alimentado por el goteo de la tierra de Israel.

30. En el sentido de sacudirlo para que despierte.

31. Dejaron de tener la comunicación directa que tenían con Dios.

וּבְגִין כֹּה, דּוֹכְתִין וְאַתְרִין אִינוּן בְּעֵלְמָא, בְּשִׁבְחָא אֱלִין עַל אֱלִין. גּוֹן עֵדוֹן  
 דְּאִיהוּ דְרוּעָא יִמְיָנָא דְכָל עֵלְמָא, אֵית בֵּיה דּוֹכְתִין וְאַתְרִין, לְשִׁבְחָא אֱלִין  
 עַל אֱלִין, וְתַמָּן הוּא עֵץ הַחַיִּים וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע.

De este modo se pueden ver lugares superiores los unos a los otros en el mundo. El Gan Eden, que es el brazo derecho de todo el mundo, en él hay lugares superiores los unos a los otros. Allí se encuentran el Árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

וּבַחַה הֵיכְלָא מִיְנֵיהּ, אֵית אַתְר טְמִיר וְגִיז מְכוּלָא, וְלִית מֵאן דִּידַע  
 בְּהוּא אַתְר, בַּר חַד צְפוּר, דְּאֵתִי בְּכָל יוֹמָא תְּלַת זְמָנִין, וּמְצַפְצָפָא בְּגוֹ  
 אֵילָנִי דְגִנְתָא, וְאָמַר גַּם צְפוּר וְגוֹ.

En uno de estos palacios se halla un lugar oculto cuyo emplazamiento no conoce nadie excepto un pájaro que viene cada día tres veces y pía entre los árboles del jardín: «aún el gorrión halla casa, etc.».<sup>32</sup>

וּבַהּ הוּא צְפוּר יְדַעִין נְשָׁמְתִין סִימְנֵיהּ, בְּזִמְנָא דְאוּדוֹן וּמְשַׁבְּחוּ, וּבְזִמְנָא  
 דְּמִשְׁתַּדְּלוֹן בְּחֻכְמָתָא לְמַנְדַּע, וְהוּא צְפוּר עָאֵל בְּהוּא הֵיכְלָא, וְאִיטְמִר  
 וְאִגְנִיז וְלֹא יָדִיעַ. וְדָרוּר, דָּא הִיא נְשָׁמְתָא קְדִישָׁא, דְּסֻלְקָא לְעֵילָא וְהִיא בַת  
 חוּרִין.

Por medio de este pájaro las almas (נשמתי) conocen sus signos en el tiempo en el que aclaman y agradecen y en el tiempo en el que estudian la sabiduría a fin de conocer. Y luego este pájaro penetra en este palacio, se oculta y no se conoce. Y el gorrión es la *Neshamah* santa que se eleva hacia arriba y es liberada.

32. Véase Salmos LXXXIV-3 y Deuteromio XXII-6 y 7. Véase también Zohar II-8 a, tomo IX, pág. 55 de nuestra edición.

דְּבַר אַחַר (תהלים פד ד) וְדָרוֹר קֹן לָהּ, דָּא יוֹבְלָא, דְּכַתִּיב וּקְרֵאתֶם דְּרוֹר.  
 קֹן לָהּ בְּחֻמְתָּא עֵילְאָה. צְפוֹר וְדָרוֹר, דָּא לְעֵילָא, וְדָא לְתַתָּא. אֲשֶׁר שָׁתָה  
 אֶפְרוֹחֶיהָ, מֵאֵן. הֵאֵי דְרוֹר, שְׁנַת הַחֲמִישִׁים, דְּאַפִּיקַת מִינָה שְׁיַת אֶפְרוֹחֶין,  
 וְהֵאֵי צְפוֹר.

Otra explicación. (*Salmos* LXXXIV-3): «aún el gorrión halla casa», es el jubileo, como escrito «y pregonaréis libertad».<sup>33</sup> «Su nido», en la sabiduría de arriba. Pájaro y gorrión: uno está abajo y el otro está arriba. «Donde ponga sus pollos». ¿Quién? Es el gorrión. «El quincuagésimo año»<sup>34</sup> ha hecho salir seis pollos, así como al pájaro.

איננו אֶפְרוֹחֶין, תִּיאוּבְתָא דִּילְהוֹן, לְגוֹ תְּרֵי מְדַבְּחָן, מְזִבְחַ הַפְּנִימִי, וּמְזִבְחַ  
 הַחִיצוֹן. נָטְלוּ מִמְּזִבְחַ הַפְּנִימִי, וַיְהִיבוּ לְמְזִבְחַ הַחִיצוֹן. מְלֻכֵי וְאַלְהֵי, מְלֻכֵי:  
 דָּא מְזִבְחַ הַחִיצוֹן. וְאַלְהֵי: דָּא מְזִבְחַ הַפְּנִימִי.

No hay comida, el deseo de estos gorriones está en estos dos altares, el altar interior y el altar exterior. Reciben del altar interior y dan al altar exterior. «Mi rey y mi Dios». «Mi rey» es el altar exterior; «mi Dios» es el altar interior.

מְזִבְחַ הַחִיצוֹן, תִּיאוּבְתִיָּה תְּדִיר לְגַבֵּי מְזִבְחַ הַפְּנִימִי, וְלַעֲוֹלָם לָא שְׂכִידָךְ  
 מְלֻזְמָרָא בְּשִׁירֵין וְתוֹשְׁבָחֵין, הֲדָא הוּא דְכַתִּיב, שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹה.

El deseo del altar exterior es hacia el altar interior, y no deja nunca de entonar cánticos y alabanzas, según ha sido escrito: «El cantar de los cantares, que es de Salomón».<sup>35</sup>

33. Véase *Levítico* XXV-10.

34. El jubileo, que los cabalistas relacionan con la *Shekinah*.

35. Véase *El cantar de los cantares* I-1.



כָּל זְמַן שֶׁהַנֵּר דּוֹלֵק עַל הַפֶּתִילָה, וְהַפֶּתִילָה כְּתִיקוּנָהּ, הָאוֹר מֵאִיר וְצַח,  
וְהַכֵּל נִהְיֶה מְמַנּוּ. וְכָל זְמַן שֶׁהַפֶּתִילָה נֶעְדְּרָתָהּ, וְהַשֶּׁמֶן חָסַר מִן הַפֶּתִילָה,  
הָאוֹר נִסְתַּלֵּק, וְאֵין מִי שִׁוֵּדַע בְּאוֹתוֹ אוֹר כְּלוּם.

Todo el tiempo que la llama está encima de la mecha, y que ésta es alimentada, la luz brilla y reluce, y todo el tiempo que la llama desaparece y le falta aceite a la llama, la luz desaparece y nadie conoce nada a propósito de esta luz.

כָּה, כָּל זְמַן שֶׁיִּשְׂרָאֵל הָיוּ מְתוּקָנִים וּמְסוּרָגִלִים כְּפִתִילָה זוֹ, אוֹר שֶׁל מַעֲלָה  
הִיְתָה דּוֹלֵקֶת עֲלֵיהֶם, וְאוֹמְרֵת שִׁירָה, וְאֵינוּ מִשְׁתַּכְּפִין לְעוֹלָם. כְּדוֹגְמַת  
הָאוֹר עַל הַפֶּתִילָה, שֶׁאֵינוּ מִשְׁתַּכְּפִין לְעוֹלָם, לְנֶגֶד מַעֲלָה. וְאוֹתוֹ הַשִּׁיר הוּא  
הַמְעוֹלָה שֶׁבַּשִּׁירִים, קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים. נֶעְדֵּר הַפֶּתִילָה, כְּבִיכּוֹל נֶעְדֵּר הָאוֹר,  
וְנִסְתַּלֵּק, וְאֵין מִי שִׁוֵּדַע בּוֹ.

Del mismo modo, todo el tiempo que Israel estaba rectificado y eran corpulentos como esta llama, la luz de arriba ardía sobre ellos y entonaban cánticos sin parar, como la luz de la mecha que nunca se calla para arriba. Y estos cánticos son los más elevados de todos los cánticos, el *Koddesh haKoddashim*. Y cuando la llama se apaga, falta la luz y se oculta, y no hay quien la conozca.

וְשִׁלְמָה צוּנַח וְאוֹמֵר, וְזָכַר אֶת בּוֹרְאָךְ בְּיָמֵי בְּחֻרְתֶּיךָ. הֲיִיה מִתְתַּקֵּן וּמְסוּרָגִל  
עֲצָמָךְ בְּמַצּוֹת וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים, בְּיָמֵי בְּחֻרְתֶּיךָ, בְּזְמַן שֶׁהָמְאוֹר הֵוא  
לוֹהֵב בַּפֶּתִילָה.

Y Salomón se lamentó y dijo: «Y acuérdate de tu Creador en los días de tu juventud».<sup>36</sup> O sea, rectifícate y fortalécete con los preceptos y las buenas acciones en los días de tu juventud, en el tiempo en el que esa llama arde en tu mecha.

36. Véase *Eclesiastés* XII-1. Véase también Zohar III-227 b, tomo XXV, pág. 93 de nuestra edición.

61b-61c

דָּבַר אַחַר עַל הָאֹר הַהוּא בְּזִמְנֵי שֶׁהַפְּתִילָה מְתוֹקֶנֶת אָמַר לְנֶגֶד אוֹתוֹ הָאֹר,  
וְזָכַר אֶת בּוֹרְאֵיהָ. הַתְּעוֹרֵר לְנֶגֶד הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּשִׁיר וְתְעוֹרֵר הָאֶהְבָּה.

Otra explicación. Cuando la mecha está bien colocada está dicho a propósito de esta luz «acuérdate de tu Creador». Despiértate ante el Santo, bendito sea, con un canto, y despertarás al amor.

(קהלת י"ב:א) עַד אֲשֶׁר לֹא יבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה, בְּזִמְנֵי שֶׁהַלְּבָנָה מְתַמְעָטָת,  
וְתִשְׁלוֹט הָרָעָה, וְהַיָּמִים שְׁלֹהֵם הֵם יָמִים שְׂאִין בָּהֶם חֶפְזָא. עַד אֲשֶׁר לֹא  
תִחְשַׁף הַשֶּׁמֶשׁ, זֶה נֶהָר הַיּוֹצֵא מֵעֵדוֹן, דְּכָתִיב (בראשית ב':י) וְנֶהָר יוֹצֵא  
מֵעֵדוֹן. דְּכָתִיב בּוֹ, (איוב י"ד:י"א) וְנֶהָר יִחַרֵּב וְיִבֵּשׁ. וְהָאֹר, זֶה הָאֹר שֶׁבְּרָא  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְנִתְעַטֵּף בּוֹ, וְהוּא יְמִינוֹ. הִדָּא הוּא דְּכָתִיב (איכה ב':ג)  
הַשִּׁיב אַחֲזֹר יְמִינוֹ.

(Eclesiastés XII-1) «Antes que vengan los malos días», en el tiempo en que la Luna mengüe y domine el mal, y esos días son días en los que no hay deseo. «Antes de que se oscurezca el Sol», es el río que sale del Edén, sobre el que ha sido escrito (*Génesis* II-10): «un río salía del Edén», *Job* (XIV-11) «y se agotó el río, se secó». «Y la luz», es la luz que había creado el Santo, bendito sea, y con la que se había envuelto, «y es su diestra». Es lo que está escrito (61 c) (*Lamentaciones* II-2): «atrás su diestra».